

AAVA



arper



Design by Studio Antti Kotilainen, 2013



www.anttikotilainen.com

L'essenzialità e l'efficienza si fondono in Aava, dando vita a una silhouette dalle linee evocative. Le sue curve delicate dal profilo contemporaneo, sorprendente ed elegante al tempo stesso, esprimono una forma versatile capace di dialogare e integrarsi in qualsiasi ambiente.

In aggiunta alla tradizionale versione in legno è disponibile anche la scocca in polipropilene, realizzata in un'elegante palette di colori per una seduta sofisticata dalla personalità fluida e discreta.

Aava transforms the essential and efficient to an evocative form. Soft curves yield a contemporary silhouette that is both striking yet sensitive, an adaptive form that can speak or assimilate to any environment.

From the original wooden collection, Aava's line has expanded to include the polypropylene shell in a soft, elegant range of colors lending quiet sophistication to Aava's fluid lines.

Essentiell, effizient, elegant – das ist Aava. Schlank Konturen und ein Formgestus, der selbstbewusst modern und dabei leicht und unaufdringlich ist, und deshalb in vielfältige Stilmgebungen passt. Ursprünglich in Holz konzipiert, ist Aava jetzt auch mit Sitzschalen aus Kunststoff in ausgesuchten Farben, die seiner fließenden Kontur eine besondere Note verleihen, lieferbar.

Aava transforme l'essentiel et l'efficace en une forme suggestive. Ses courbes souples en font une silhouette contemporaine à la fois saisissante et délicate, une forme évolutive à même de parler ou de s'intégrer à toutes sortes d'environnement.

Originellement disponible en version bois, les lignes d'Aava se sont diversifiées et offrent dorénavant une nouvelle coque en plastique, déclinable en une douce et délicate panoplie de couleurs, apportant ainsi aux lignes fluides d'Aava une touche de discrète élégance.

Aava transforma esencia y eficiencia en una forma sugerente. Su silueta contemporánea, suavemente curvada, es tan sorprendente como atractiva, y se adapta con armonía y funcionalidad a todo tipo de ambientes. La colección original de Aava, realizada en madera, se ha ampliado con nuevas carcasas de plástico en colores suaves que aportan serenidad a sus líneas fluidas.

エッセンシャルなデザインと機能が融合した Aava(アーヴァ)のシルエットはイメージをかき立てます。コンテンポラリーな優しい曲線が、意外性のあるスタイルでありながら同時にエレガントなシルエットをつくり、どんな環境でも周囲の雰囲気にも無理なく溶け込む汎用性の高いフォルムを形成します。

従来の木材バージョンに加えて、このたび Arper よりプラスチック素材の新型シェルが登場しました。エレガントなカラーパレットで、控えめでくせのない洗練されたスタイルのチェアを展開します。ベースには、木製脚、スレッドベース、クローム仕上げの4本脚ベース(アームレスト付き、アームレストなし)があります。クローム仕上げの4本脚バージョンとスレッドベースバージョンはスタッキングが可能ですので、大量に使用したり重ねて保管したりすることができます。

Finiture / Finishes / Ausführungen / Finitions / Acabados / 備考



- 1 Scocca in legno. (parte interna in faggio, parte esterna in ayous).
- 2 Scocca in legno. (parte interna in faggio, parte esterna in ayous). Supporto interno in ABS con imbottitura in poliuretano D65. Rivestita anteriormente in pelle, ecopelle o tessuto.
- 3 Scocca in polipropilene.
- 4 Scocca in polipropilene. Supporto interno in ABS con imbottitura in poliuretano D65. Rivestita anteriormente in pelle, ecopelle o tessuto.
- 5 Scocca interna in polipropilene imbottitura in poliuretano D65. Rivestita in tessuto, pelle o ecopelle.
- 6 Rivestimento sfoderabile in tessuto, pelle o ecopelle (solo per scocca in legno)
- 7 Scocca in polipropilene. Cuscino rivestito in pelle, ecopelle, o tessuto con imbottitura in poliuretano D65 e supporto interno in ABS.
- 8 Scocca in legno (parte interna in faggio, parte esterna in ayous). Cuscino rivestito in pelle, ecopelle o tessuto con imbottitura in poliuretano D65 e supporto interno in ABS.
- 9 Scocca in legno, bassa (parte interna in faggio, parte esterna in ayous).
- 10 Scocca rivestita, bassa. (parte interna in faggio, imbottitura in poliuretano D65, rivestita in tessuto, pelle ed ecopelle.

- 1 Wood shell (beech inner side, ayous outer side).
- 2 Wood shell (beech inner side, ayous outer side). ABS shell inner side polyurethane upholstery D65. Front face upholstery made of leather, faux leather or fabric.
- 3 Polypropylene shell.
- 4 Polypropylene shell. ABS shell inner side polyurethane upholstery D65. Front face upholstery made of leather, faux leather or fabric.
- 5 ABS shell inner side polyurethane upholstery D65. Front face upholstery made of leather, faux leather or fabric.
- 6 Cover upholstered fabric, soft leather or faux leather (only for wood shell).
- 7 Polypropylene shell. Cushion upholstered in fabric, leather or faux leather. ABS shell inner side. D65 polyurethane upholstery.
- 8 Wood shell (beech inner side, ayous outer side). Cushion upholstered in fabric, leather or faux leather. ABS shell inner side. D65 polyurethane upholstery.
- 9 Low wood shell (beech inner side, ayous outer side).
- 10 Upholstery high shell. (beech inner side, D65 polyurethane upholstery, upholstered in fabric, leather or faux leather.

Finiture / Finishes / Ausführungen / Finitions / Acabados / 備考

- 1 Sitzschale aus Holz (Innenseite aus Buche, Außenseite aus Abachi).
- 2 Sitzschale aus Holz (Innenseite aus Buche, Außenseite aus Abachi). Sitzschale intern aus ABS. Polsterung mit Polyurethan D65. Spiegelpolster aus Leder, Kunstleder oder Stoff.
- 3 Sitzschale aus Polypropylen.
- 4 Sitzschale aus Polypropylen. Sitzschale intern aus ABS. Polsterung mit Polyurethan D65. Spiegelpolster aus Leder, Kunstleder oder Stoff.
- 5 Sitzschale aus Polypropylen. Sitzschale intern aus ABS. Polsterung mit Polyurethan D 65. Spiegelpolster aus Leder, Kunstleder oder Stoff.
- 6 Bezug aus Kernleder oder Leder zweiter Qualität (Nur für Sitzschale aus Holz).
- 7 Sitzschale aus Polypropylen. Verklebtem Spiegelpolsterkissen aus Leder, Kunstleder oder Stoff. Sitzschale intern aus ABS. Polsterung mit Polyurethan D 65. Spiegelpolster aus Leder, Kunstleder oder Stoff.
- 8 Sitzschale aus Holz. (Innenseite aus Buche, Außenseite aus Abachi). Verklebtem Spiegelpolsterkissen aus Leder, Kunstleder oder Stoff. Sitzschale intern aus ABS. Polsterung mit Polyurethan D 65. Spiegelpolster aus Leder, Kunstleder oder Stoff.
- 9 Sitzschale aus Holz, niedrig (Innenseite aus Buche, Außenseite aus Abachi).
- 10 Sitzschale aus Holz, niedrig. (Innenseite aus Buche, Polsterung mit Polyurethan D65. Spiegelpolster aus Leder, Kunstleder oder Stoff.)

- 1 Coque en bois. (face intérieure en hêtre, face extérieure en ayous).
- 2 Coque en bois. (face intérieure en hêtre, face extérieure en ayous). Coque interne en ABS. Rembourrage en polyuréthane D65. Revêtue à l'avant en cuir, similicuir ou tissu.
- 3 Coque en polypropylène.
- 4 Coque en polypropylène. Coque interne en ABS. Rembourrage en polyuréthane D65. Revêtue à l'avant en cuir, similicuir ou tissu.
- 5 Coque interne en polypropylène. Rembourrage en polyuréthane D65. Revêtue en cuir, similicuir ou tissu.
- 6 Revêtement en cuir ou cuir deuxième qualité. (que pour coque en bois.)
- 7 Coque en polypropylène. Coussin revêtu en tissu, cuir ou similicuir. Coque interne en ABS. Rembourrage en polyuréthane D 65.
- 8 Coque en bois. (face intérieure en hêtre, face extérieure en ayous). Coussin revêtu en tissu, cuir ou similicuir. Coque interne en ABS. Rembourrage en polyuréthane D 65.
- 9 Coque en bois, faible (face intérieure en hêtre, face extérieure en ayous).
- 10 Coque revêtue, faible. (face intérieure en hêtre, Rembourrage en polyuréthane D 65, revêtu en tissu, cuir ou similicuir.

- 1 Carcasa de madera (parte interna de haya, parte externa de ayous).
- 2 Carcasa de madera (parte interna de haya, parte externa de ayous). Carcasa interna de ABS. Tapizado de poliuretano D 65. Tapizada en la parte delantera en piel, ecopiel o tela.
- 3 Carcasa de polipropileno.
- 4 Carcasa de polipropileno. Carcasa interna de ABS. Tapizado de poliuretano D 65. Tapizada en la parte delantera en piel, ecopiel o tela.
- 5 Carcasa interna de polipropileno. Tapizado de poliuretano D65. Tapizada en la parte delantera en piel, ecopiel o tela.
- 6 Tapizado en cuero o cuero segunda calidad. (solo por Carcasa de madera).
- 7 Carcasa de polipropileno. Cojín tapizado en tela, piel o ecopiel. Tapizado de poliuretano D65. Tapizada en la parte delantera en piel, ecopiel o tela.
- 8 Carcasa de madera (parte interna de haya, parte externa de ayous). Cojín tapizado en tela, piel o ecopiel. Tapizado de poliuretano D65. Tapizada en la parte delantera en piel, ecopiel o tela.
- 9 Carcasa de madera, baja (parte interna de haya, parte externa de ayous).
- 10 Carcasa de madera, baja (parte interna de haya, tapizado de poliuretano D65. tapizado en tela, piel o ecopiel.

Finiture / Finishes / Ausführungen / Finitions / Acabados / 備考

- 1 木製シェル(内側はビーチ材、外側はアユース材)。
- 2 木製シェル(内側はビーチ材、外側はアユース材)。インナーシェルはABS、中材はポリウレタンD65。
フロント側の上張りはレザー、合成レザー、ファブリック。
- 3 ポリプロピレン製シェル。
- 4 ポリプロピレン製シェル。インナーシェルはABS、中材はポリウレタンD65。フロント側の上張りはレザー、合成レザー、ファブリック。
- 5 インナーシェルはポリプロピレン、中材はポリウレタンD65。上張りはファブリック、レザー、合成レザー。
- 6 ファブリック、レザー、合成レザーのリムーバブルカバー仕上げ(木製シェルのみ)
- 7 ポリプロピレン製シェル。クッションの上張りはレザー、合成レザー、ファブリックで中材はポリウレタンD65、インナーシェルはABS。
- 8 木製シェル(内側はビーチ材、外側はアユース材)。クッションの上張りはレザー、合成レザー、ファブリック。クッション中材はポリウレタンD65、インナーシェルはABS。
- 9 木製シェル、ロータイプ(内側はビーチ材、外側はアユース材)。
- 10 上張り仕上げのシェル、ロータイプ(内側はビーチ材)、中材はポリウレタンD65、上張りはファブリック、レザー、合成レザー。

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ



1

Fusto a quattro gambe in legno multistrato (interno faggio esterno ayous), piedini in polipropilene. Per scocca in legno.
Fusto a quattro gambe in legno multistrato (interno faggio esterno ayous), e acciaio verniciato, piedini in polipropilene.
Per scocca in polipropilene.

4 leg base made of plywood (beech inside and ayous outside), polypropylene glides. For wooden shell.
4 leg base made of plywood (beech inside and ayous outside), and coated steel, polypropylene glides. For polypropylene shell.

Gestell mit vier Beinen aus Sperrholz (Innenseite Buche, Außenseite Ayous), Gleiter aus Polypropylen. Für Sitzschale aus Holz.

Gestell mit vier Beinen aus Sperrholz (Innenseite Buche, Außenseite Ayous) und lackiertem Stahl, Gleiter aus Polypropylen. Für Sitzschale aus Polypropylen.

Piètement à 4 pieds en bois multiplis (intérieur : hêtre; extérieur : ayous), pieds en polypropylène. Pour coque en bois.
Piètement à 4 pieds en bois multiplis (intérieur : hêtre; extérieur : ayous) et acier laqué, pieds en polypropylène.
Pour coque en polypropylène.

Estructura de 4 patas de madera contrachapada (interior haya exterior ayous), topes de polipropileno. Para la carcasa de madera.

Estructura de 4 patas de madera contrachapada (interior haya exterior ayous) y acero lacado, topes de polipropileno. Para la carcasa de polipropileno.

木製シェル: 合板製4本脚ベース(内側はビーチ材、外側はアユース材)、グライドはポリプロピレン製。

ポリプロピレン製シェル: 合板製4本脚ベース(内側はビーチ材、外側はアユース材)および塗装仕上げスチール製、グライドはポリプロピレン製。



2

Fusto a quattro gambe in acciaio cromato o verniciato, (Tubo Ø 16x2), piedini in polipropilene.

4 leg base made of lacquered or chromed steel or stainless steel (tube Ø 14x2), with polypropylene glides.

Vierbeiniges Gestell aus verchromtem oder lackiertem Stahl oder aus Edelstahl (Profil Ø 14x2 mm), Gleiter aus polypropylen.

Piètement à quatre pieds en acier chromé ou laqué, ou bien en acier inoxydable (tube Ø 14x2), patins en polypropylène.

Estructura de cuatro patas de acero cromado o lacado o de acero inoxidable (tubo Ø 14x2), topes de polipropileno.

スチール製クローム仕上げまたは塗装仕上げまたはステンレス製の4本脚ベース(パイプ径 14x2)。ポリプロピレン。

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ



3

Fusto a 4 gambe con braccioli in acciaio cromato o verniciato (tubo Ø 16x2 mm), copribracciolo in frassino massello, piedini in polipropilene. Per scocca in legno.

Fusto a 4 gambe con braccioli in acciaio cromato o verniciato (tubo Ø 16x2 mm), copribracciolo in polipropilene, piedini in polipropilene. Per scocca in plastica.

4 leg base with chromed or coated steel armrests (tubing 16x2 mm), armrest pad made of solid ash, polypropylene glides. For wooden shell.

4 leg base with chromed or coated steel armrests (tubing 16x2 mm), armrest pad made of polypropylene, polypropylene glides. For plastic shell.

Gestell mit 4 Beinen und Armlehnen aus verchromtem oder lackiertem Stahl (Rohr 16x2 mm), Armlehnenpolster aus massiver Esche, Gleiter aus Polypropylen. Für Sitzschale aus Holz.

Gestell mit 4 Beinen und Armlehnen aus verchromtem oder lackiertem Stahl (Rohr 16x2 mm), Armlehnenpolster aus Polypropylen, Gleiter aus Polypropylen. Für Sitzschale aus Kunststoff.

Piètements à 4 pieds avec accoudoirs en acier chromé ou laqué (tube. 16X2 mm), revêtement des accoudoirs en frêne massif, pieds en polypropylène. Pour coque en bois.

Piètements à 4 pieds avec accoudoirs en acier chromé ou laqué (tube. 16X2 mm), revêtement des accoudoirs en polypropylène, pieds en polypropylène. Pour coque en plastique.

Estructura de 4 patas con brazos de acero cromado o lacado (tubular 16x2 mm), cubre-apoyabrazos de fresno macizo, topes de polipropileno. Para carcasa de madera.

Estructura de 4 patas con brazos de acero cromado o lacado (tubular 16x2 mm), cubre-apoyabrazos de polipropileno, topes de polipropileno. Para carcasa de plástico.

木製シェル: クローム仕上げまたは塗装仕上げスチール製アームレスト付き4本脚ベース、(パイプ 16x2 mm)、アームレストパッドは無垢アッシュ材、グライドはポリプロピレン製。

プラスチック製シェル: クローム仕上げまたは塗装仕上げスチール製アームレスト付き4本脚ベース(パイプ 16x2 mm)、アームレストパッドはポリプロピレン製、グライドはポリプロピレン製。



4

Fusto slitta in acciaio cromato (tondino Ø 12 mm), piedini in PC + TPU.

Chromed steel sled base (rod Ø 12 mm), with PC + TPU glides.

Kufengestell aus verchromtem Stahl (Rundprofil Ø 12 mm), Gleiter aus PC + TPU.

Piètements luge en acier chromé (rond Ø 12 mm), patins en PC + TPU.

Estructura de patín de acero cromado (varilla de acero Ø 12 mm), topes de PC + TPU.

スチール製クローム仕上げのスレッドベース(ロッド径 12 mm)。グライドの材質はポリカーボネート+熱可塑性ポリウレタン。

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ



5

Fusto slitta con braccioli in acciaio cromato o verniciato (Tondino Ø12mm), copribracciolo in frassino massello
Piedini in PC+TPU. Per scocca in legno.

Fusto slitta con braccioli in acciaio cromato o verniciato (tondino Ø12mm), copribracciolo in polipropilene
Piedini in PC+TPU. Per scocca in plastica

Sled base fitted with chromed or coated steel armrests (rod 12mm), armrest pad made of solid ash, PC+TPU glides.
For wooden shell.

Sled base fitted with chromed or coated steel armrests (rod 12mm), polypropylene armrest pad, PC+TPU glides.
For plastic shell.

Kufengestell mit Armlehnen aus verchromtem oder lackiertem Stahl (Stange 12mm), Armlehnenpolster aus massiver Esche, Gleiter aus PC + TPU. Für Sitzschale aus Holz.

Kufengestell mit Armlehnen aus verchromtem oder lackiertem Stahl (Stange 12mm), Armlehnenpolster aus Polypropylen. Für Sitzschale aus Kunststoff.

Piètement luge avec accoudoirs en acier chromé ou laqué (tige métallique 12 mm), revêtement des accoudoirs en frêne massif
Pieds en PC+TPU. Pour coque en bois.

Piètement luge avec accoudoirs en acier chromé ou laqué (tige métallique 12 mm), revêtement des accoudoirs en polypropylène. Pour coque en plastique.

Estructura de patín con brazos de acero cromado o lacado (varilla 12 mm), cubre-apoyabrazos de fresno macizo. Topes de PC+TPU. Para la carcasa de madera.

Estructura de patín con brazos de acero cromado o lacado (varilla 12 mm), cubre-apoyabrazos de polipropileno. Para la carcasa de plástico.

木製シェル: クローム仕上げまたは塗装仕上げスチール製アームレスト付きスレッドベース (ロッド径 12mm)、アームレストは無垢アッシュ材
グライドはポリカーボネート + 熱可塑性ポリウレタン。

プラスチック製シェル: クローム仕上げまたは塗装仕上げスチール製アームレスト付きスレッドベース(ロッド径 12mm)、アームレストはポリプロピレン製。



6

Fusto slitta in acciaio cromato (tondino Ø 12mm) con tavoletta in HPL stratificato (destra o sinistra), piedino in PC+TPU.

Chromed steel sled base (rod Ø 12mm) with writing table in stratified HPL (on the right or on the left), PC+TPU glides.

Kufengestell aus verchromtem Stahl (Stange Ø 12 mm) mit Schreibbrett aus HPL Laminat (rechts oder links), Gleiter aus PC + TPU.

Piètement luge en acier chromé (tige métallique Ø 12 mm) avec tablette en HPL stratifié (droite ou gauche), pied en PC+TPU.

Estructura de patín de acero cromado (varilla Ø 12 mm) con paleta de estratificado HPL (derecha o izquierda), topes de PC+TPU.

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ

クロームスチール製スレッドベース(ロッド径 12mm)、多層パーティクルボード製ライティングタブレット付き(右側/左側いずれも可)、グライドはグライドはポリカーボネート+ 熱可塑性ポリウレタン。



7

Fusto trespolo girevole in alluminio lucido o verniciato.

Polished or powdercoated aluminium swivel trestle base.

Drehbarem Sternfuß aus glänzendem oder lackiertem Aluminium.

Piètements pivotant en aluminium brillant ou peint par poudre.

Estructura giratoria de aluminio brillante o pintado en polvo.

アルミ製光沢仕上げまたは塗装仕上げの回転柱脚ベース。



8

Fusto trespolo fisso in alluminio lucido o verniciato, montato su ruote auto-frenanti.

Polished or powdercoated aluminium fixed trestle base, mounted on self-braking castors.

Festem Sternfuß aus glänzendem oder lackiertem Aluminium, montiert auf selbstbremsenden Rollen.

Piètements fixe en aluminium brillant ou peint par poudre, monté sur roulettes autofreinantes.

Estructura fija de aluminio brillante o pintado en polvo, montado sobre ruedas autofrenantes.

アルミニウム製光沢仕上げまたは塗装仕上げの固定柱脚ベース。ストッパー付キャスター使用。



9

Fusto a quattro gambe in legno multistrato (interno faggio estremo ayous), e acciaio verniciato, piedini in polipropilene, poggipiedi in acciaio cromato

4 leg base made of plywood (beech inside and ayous outside), and coated steel, polypropylene glides, fitted with chromed steel footrest.

Gestell mit vier Beinen aus Sperrholz (Innenseite Buche, Außenseite Ayous) und lackiertem Stahl, Gleiter aus Polypropylen Fußstütze aus verchromtem Stahl.

Piètements à quatre pieds en bois multiplis (intérieur : hêtre; extérieur : ayous) et acier laqué, pieds en polypropylène, Repose-pieds en acier chromé.

Estructura de 4 patas de madera contrachapada (interior haya exterior ayous) y acero lacado, topes de polipropileno, reposapiés de acero cromado.

Tipo / Type / Typ / Type / Tipo / タイプ

合板(内側はビーチ材、外側はアユース材)および塗装仕上げスチール製
4本脚ベース、グライドはポリプロピレン製、スレッドベースはクロームス
チール製。



10

Sgabello slitta in acciaio cromato (tondino Ø 12 mm), piedini in
PC + TPU. Copripoggiapiedi in PC.

Chromed steel sled stool (rod Ø 12 mm) with PC + TPU glides.
PC footrest cover.

Kufenhocker aus verchromtem Stahl (Rundprofil Ø 12 mm),
Gleiter aus PC + TPU. Fußstützenabdeckung aus PC.

Tabouret luge en acier chromé (rond Ø 12 mm), patins en
PC + TPU. Protection du repose pied en PC.

Taburete de patín de acero cromado (varilla de acero Ø 12 mm),
topes de PC + TPU. Cubre-reposapiés de PC.

スチール製クローム仕上げのスレッドベースのスツール(ロッド径 12
mm)。グライドの材質はポリカーボネート+熱可塑性ポリウレタン。
フットレストカバーはポリカーボネート製。



11

Sgabello slitta in acciaio cromato (tondino Ø 12 mm), piedini in
PC + TPU. Copripoggiapiedi in PC.

Chromed steel sled stool (rod Ø 12 mm) with PC + TPU glides.
PC footrest cover.

Kufenhocker aus verchromtem Stahl (Rundprofil Ø 12 mm),
Gleiter aus PC + TPU. Fußstützenabdeckung aus PC.

Tabouret luge en acier chromé (rond Ø 12 mm), patins en
PC + TPU. Protection du repose pied en PC.

Taburete de patín de acero cromado (varilla de acero Ø 12 mm),
topes de PC + TPU. Cubre-reposapiés de PC.

スチール製クローム仕上げのスレッドベースのスツール(ロッド径 12
mm)。グライドの材質はポリカーボネート+熱可塑性ポリウレタン。
フットレストカバーはポリカーボネート製。

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

— IT

Polipropilene: La polvere e le più comuni macchie domestiche possono essere rimosse usando un panno o una spugna morbidi inumiditi con acqua tiepida. Non usare per la pulizia smacchiatori commerciali o prodotti aggressivi. Per evitare di graffiare, utilizzare uno straccio bianco e morbido e pulire con movimenti circolari. In nessun caso utilizzare solventi o prodotti abrasivi.

Legno: La polvere e le più comuni macchie domestiche possono essere rimosse usando una soluzione di acqua e sapone neutro. E' assolutamente necessario non usare per la pulizia smacchiatori commerciali. Per evitare di graffiare, utilizzare uno straccio bianco e morbido e pulire con movimenti circolari. Non usare solventi o prodotti abrasivi.

Superfici cromate o verniciate: Possono essere pulite con prodotti energici, come i normali detergenti per superfici domestiche diluiti in acqua tiepida, purché non siano né abrasivi, né contenenti acidi o candeggina. Evitare spugne e pagliette in fibra sintetica o metallo che rigano irrimediabilmente le superfici. In ogni caso i prodotti devono essere accuratamente risciacquati per evitare che tracce di detergente aggrediscano la finitura speciale, provocando fenomeni di opacizzazione o di ossidazione. Dopo il lavaggio asciugare con un panno scamosciato. I prodotti lucidanti (polish) per cromature o vernici sono sconsigliati: vanno utilizzati con cautela e solo da personale esperto, in quanto l'azione abrasiva può danneggiare irreparabilmente le superfici.

Tessuti: La pulizia regolare è importante al fine di mantenere l'aspetto del rivestimento nelle migliori condizioni e prolungarne la durata. La polvere e lo sporco logorano il tessuto. Pulire frequentemente con aspirapolvere (eventualmente a bassa aspirazione), preferibilmente ogni settimana. Le macchie di non unto si eliminano tamponandole delicatamente con un panno pulito che non lascia peli o una spugna immersi in acqua calda pulita e poi ben strizzati. Se necessario intingere successivamente con acqua saponata o con acqua con aggiunta di detersivo liquido per piatti (vedere formule). Intingere poi la superficie con acqua pulita tiepida.

Formule: La soluzione saponata è composta da 1/4 dl di scaglie di sapone per ogni litro di acqua calda, che poi deve essere raffreddata prima dell'uso. La soluzione con detersivo liquido per piatti è composta di max 1 cucchiaino di detersivo per ogni litro d'acqua. Se si utilizzano prodotti concentrati, versarne solo alcune gocce in ogni litro di prodotto.

Ecopelle: Può essere trattata con un panno inumidito in acqua tiepida.

Pelle: Non pulire con acqua, che lascia aloni. Utilizzare piuttosto prodotti di qualità per la pulizia della pelle seguendo attentamente le indicazioni del fabbricante del prodotto di pulizia. Nel caso di dubbi testare il prodotto pulente su una parte nascosta alla vista per verificarne il risultato, attendendo almeno 24 ore per l'eventuale insorgenza di problemi.

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

— EN

Polypropylene: Dust and ordinary stains can be removed by using a soft sponge or cloth dampened with lukewarm water. Do not clean with stain removers or other aggressive products. Use a soft white cloth and clean with circular movements to avoid scratches. Do not use abrasive products or solvents.

Wood: use a solution of water and neutral soap to remove dust and the most common stains. Do not use commercial stain removers. Use a white soft cloth and circular motions to avoid scratches. Do not use abrasive products or solvents.

Chromed or lacquered surfaces: clean using extra-strong products like standard home detergents diluted in lukewarm water. Do not use abrasive products or products containing acids or bleach. Do not use synthetic fiber or metal sponges or pads which may scratch the surfaces. Rinse thoroughly to prevent product residues to damage the special finishing causing tarnish or oxidation. After rinsing, dry with a suede cloth. Polishing products for chromed or lacquered surfaces should not be used: they should only be used by trained staff and with the outmost care since the polishing process may irreparably damage the surfaces.

Fabrics: Regular cleaning is important in order to maintain the upholstery appearance in the best conditions and extend its life. Dust and dirt wear the fabric. Clean frequently with a vacuum cleaner (possibly at low suction), preferably every week. Non-greasy stains can be eliminated by dabbing them gently with a clean cloth that does not leave hairs or a sponge dipped in clean, hot water and then wrung out well. After that, if necessary, dip it into soapy water or into water containing dish washing liquid (see formulas). Then dip the surface into clean lukewarm water.

Formulas: The soapy solution consists of $\frac{1}{4}$ deciliter soap flakes per liter of hot water, which must then be cooled before use. The solution with dish washing liquid is made up of max 1 teaspoon of detergent per every liter of water. If you use concentrated products, pour only a few drops into each liter of product.

Faux leather: Clean with a cloth dampened with lukewarm water.

Leather: Do not use water as it would leave marks. Use high-quality detergents and strictly follow the instructions given by the manufacturer. In case of doubts, try the product on a hidden area and wait at least 24 hours in order to make sure it does not damage the leather.

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

— DE

Polypropylen: Staub und normale Flecken, die bei Gebrauch entstehen, können mit einem Tuch oder weichen Schwamm entfernt werden, die mit etwas warmem Wasser befeuchtet worden sind. Zum Reinigen keine handelsüblichen Fleckenentferner oder aggressive Reinigungsmittel verwenden. Den Stuhl mit einem weißen, weichen Lappen mit kreisförmigen Bewegungen sauber machen, um Kratzer zu vermeiden. Unter keinen Umständen Lösemittel oder Scheuermittel verwenden.

Holz: Hausstaub und normale Flecken lassen sich mit einer Lösung aus Wasser und Neutralseife entfernen. Auf keinen Fall dürfen handelsübliche Fleckenentferner verwendet werden. Um Kratzer zu vermeiden, einen weißen, weichen Lappen verwenden und das Möbelstück mit kreisförmigen Bewegungen sauber machen. Auf keinen Fall Lösemittel oder Scheuermittel verwenden.

Verchromte und lackierte Oberflächen: Diese Teile lassen sich mit einem normalen Reinigungsmittel sauber machen, wie zum Beispiel einem Haushaltsreiniger, der in warmem Wasser verdünnt worden ist. Keine Scheuermittel verwenden! Keine Reinigungsmittel verwenden, die Säuren oder Chlorbleiche enthalten! Keine Scheuerschwämme aus Kunstfaser oder Stahlwolle verwenden, da diese die Oberflächen unwiderruflich verkratzen. Reinigungsmittel müssen gründlich abgespült werden, damit die Oberfläche nicht durch Rückstände angegriffen wird, was zur Bildung matter Flecken und Oxydation führen kann. Nach dem Waschen mit einem Ledertuch abtrocknen. Keine Poliermittel für Chromteile und lackierte Teile verwenden: Es handelt sich um Scheuermittel, durch die Oberfläche unwiderruflich geschädigt werden kann, und sie dürfen deshalb nur mit größter Vorsicht von Fachpersonal verwendet werden.

Stoffe: Damit der Bezug lange schön bleibt und lange hält, ist eine regelmäßige Reinigung sehr wichtig. Staub und Schmutz beeinträchtigen den Stoff. Häufig mit einem Staubsauger (ggf. mit geringer Saugstärke) absaugen, am besten wöchentlich. Flecken, die nicht fettig sind, lassen sich durch vorsichtiges Abtupfen mit einem sauberen, fusselfreien Tuch oder einem Schwamm entfernen, die in sauberes Wasser getaucht und gut ausgedrückt worden sind. Falls erforderlich, das Tuch oder den Schwamm anschließend mit Seifenwasser oder Wasser und etwas Spülmittel befeuchten (siehe Formeln) und die Flecken bearbeiten. Dann die Oberfläche mit sauberem, warmem Wasser abtupfen.

Formeln: Für die Seifenlauge 1/4 dl Seifenspäne pro Liter heißem Wasser verwenden. Die Lauge muss vor Gebrauch abkühlen. Für die Lösung mit Geschirrspülmittel maximal 1 Teelöffel Geschirrspülmittel pro Liter Wasser verwenden. Wenn Konzentrate verwendet werden, sind einige wenige Tropfen pro Liter Wasser ausreichend.

Kunstleder: Kunstleder kann mit einem Tuch abgewischt werden, das mit etwas lauwarmem Wasser befeuchtet worden ist.

Leder: Nicht mit Wasser reinigen, da sonst Wasserflecken zurückbleiben. Verwenden Sie hochwertige Reinigungsprodukte für Leder und befolgen Sie die Anweisungen des Herstellers. Wenn Sie Zweifel haben, testen Sie das Reinigungsprodukt an einer nicht sichtbaren Stelle und warten Sie mindestens 24 Stunden ab, um eventuelle Probleme zu ermitteln.

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

— FR

Polypropylène : La poussière et les taches les plus communes peuvent être éliminées à l'aide d'un chiffon ou d'une éponge douce trempée dans l'eau tiède. Pour le nettoyage, ne pas utiliser de détachants du commerce ou des produits agressifs. Pour éviter les rayures, utiliser un chiffon blanc et doux et nettoyer en faisant des mouvements circulaires. N'utiliser en aucun cas des solvants ou des produits abrasifs.

Bois : La poussière et les taches domestiques les plus communes peuvent être éliminées en utilisant de l'eau savonneuse au PH neutre. Il est absolument nécessaire de ne pas utiliser pour le nettoyage des détachants vendus dans le commerce. Pour éviter des éraflures, utiliser un chiffon blanc et doux et nettoyer en effectuant des mouvements circulaires. En aucun cas, ne pas utiliser des solvants ou des produits abrasifs.

Surfaces chromées ou laquées : Elles peuvent être nettoyées à l'aide de produits énergiques tels que les détergents communs utilisés pour les surfaces domestiques et dilués dans de l'eau tiède, à condition qu'ils ne soient pas abrasifs et qu'ils ne contiennent pas d'acides ou d'eau de Javel. Évitez les éponges et les paillettes en fibre synthétique ou métal qui rayent irrémédiablement les surfaces. Les produits doivent être toujours rincés soigneusement afin d'éviter que des traces de détergent agressent la finition spéciale, en provoquant des phénomènes de matage ou d'oxydation. Après le lavage, sécher à l'aide d'un chiffon en peau de chamois. Les produits de brillantage (polish) pour les chromages ou laquages sont déconseillés : ils doivent être utilisés avec précaution et seulement par une personne expérimentée car l'action abrasive peut endommager irréparablement les surfaces.

Tissus : Un nettoyage régulier est important afin de maintenir l'aspect du revêtement dans les meilleures conditions et de prolonger sa durée de vie. La poussière et le sale usent le tissu. Nettoyer fréquemment avec un aspirateur (éventuellement à basse aspiration), de préférence toutes les semaines. Les taches non graisseuses s'éliminent en tamponnant délicatement avec un chiffon humide qui ne laisse pas de poils ou une éponge trempée dans l'eau chaude et bien essorée. Si nécessaire, tremper ensuite dans l'eau savonneuse ou de l'eau mélangée à un liquide vaisselle (voir formules). Humidifier ensuite la surface avec de l'eau tiède.

Formules : La solution savonneuse est composée de 1/4 de décilitre de copeaux de savon pour 1 litre d'eau chaude. Laisser refroidir avant utilisation. La solution avec liquide vaisselle est composée d'une cuillère à café de liquide vaisselle pour 1 litre d'eau. Si des produits concentrés sont utilisés, verser seulement quelques gouttes pour un litre de produit.

Similicuir : Il peut être traité avec un chiffon trempé dans l'eau tiède.

Cuir : Ne pas nettoyer avec de l'eau, car cela laisse des auréoles. Utiliser plutôt des produits de qualité pour le nettoyage du cuir en suivant attentivement les indications du fabricant du produit de nettoyage. En cas de doute, tester l'efficacité du produit nettoyant sur une partie cachée. Attendre au moins 24 heures pour vérifier l'apparition d'imperfections.

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

— ES

Polipropileno: El polvo y las manchas más comunes domésticas pueden eliminarse con un paño o una esponja suaves, humedecidos con agua templada. No usar quitamanchas comerciales o productos agresivos para la limpieza. Para evitar crear rayas, usar un trapo blanco y suave para limpiar con movimientos circulares. No usar nunca disolventes o productos abrasivos.

Madera: el polvo y las manchas domésticas más comunes se pueden quitar usando una solución de agua y jabón neutro. No se deben usar nunca quitamanchas comerciales para la limpieza. Para evitar arañazos usar un trapo blanco y suave y limpiar con movimientos circulares. No usar por ninguna razón solventes o productos abrasivos.

Superficies cromadas o lacadas: se pueden limpiar con productos fuertes, como los normales detergentes para superficies de la casa diluidos en agua templada, siempre y cuando no sean ni abrasivos, ni contengan ácidos o lejía. Evitar usar esponjas y estropajos de fibra sintética o metal que rayan irremediablemente las superficies. En cualquier caso, los productos se tienen que enjuagar atentamente para evitar que el rastro de detergente dañe el acabado especial, provocando fenómenos de deslustre o de oxidación. Tras el lavado secar con un paño gamuzado. Se desaconsejan los productos abrillantadores (polish) para cromados o lacados: se utilizan con cautela y sólo por personal experto, puesto que la acción abrasiva puede dañar irremediablemente las superficies.

Tejidos: La limpieza regular es importante para mantener el aspecto del tapizado en las mejores condiciones y prolongar su duración. El polvo y la suciedad deterioran el tejido. Limpiar a menudo con un aspirador (posiblemente con un nivel de aspiración bajo) una vez por semana preferentemente. Las manchas no de grasa se eliminan frotándolas con delicadeza con un paño limpio que no deja pelos o usando una esponja, mojados con agua caliente limpia y bien escurridos. Si es necesario, mojar sucesivamente con agua enjabonada o con agua con líquido lavavajillas (véase las fórmulas). Mojar luego la superficie con agua limpia templada.

Fórmulas: La solución enjabonada está compuesta por 1/4 dl de escamas de jabón por cada litro de agua caliente, que se ha de dejar enfriar antes del uso. La solución con líquido lavavajillas está compuesta por máx. 1 cucharilla de detergente por cada litro de agua. Si se usan productos concentrados, echar solamente unas gotas por cada litro de producto.

Ecopiel: Puede tratarse con un paño humedecido en agua templada.

Piel: No limpiar con agua porque deja halos. Es mejor usar productos de calidad para la limpieza de la piel siguiendo atentamente las indicaciones del fabricante del producto de limpieza. En caso de dudas, probar el producto limpiador en una parte oculta para verificar el resultado, esperar por lo menos 24 horas para ver si se crean problemas.

Manutenzione / Care instructions / Pflege / Entretien / Mantenimiento / お手入れ

— JP

ポリプロピレン: 埃やご家庭での普通の汚れは、ぬるま湯で湿らせた柔らかい布またはスポンジで拭き取ります。

市販のシミ抜き剤や強力な製品は使用しないでください。

傷を作らないよう、白色の柔らかい布を使って円を描くような動きで拭いてください。溶剤や研磨剤の入った製品は絶対に使用しないでください。

木材: 埃やご家庭での使用による普通の汚れは、中性洗剤の水溶液を使って落とすことができます。お手入れには、市販のしみ抜き剤は絶対に使用しないでください。傷を作らないよう、白色の柔らかい布を使って円を描くような動きで拭いてください。溶剤や研磨剤入りの製品はご使用にならないでください。

クローム仕上げ、ラッカー仕上げ: お手入れには、磨き粉や 酸性物質や漂白剤を含まないものであれば、通常のご家庭用洗剤をぬるま湯で 薄めたものなど、強力な洗剤をお使いいただけます。合成繊維または金属製の スポンジやたわしは、表面を傷つけることがあり、いったん傷が着くと元には戻せませんので、ご使用にならないでください。いずれの場合にも、洗剤が残留して特殊仕上げを傷め、つやが失われたり酸化したりすることのないよう、お手入れ後はしっかりと洗剤を洗い流してください。洗浄後はセーム皮で水分を拭き取ってください。艶出し用製品(ポリッシュ剤)を使用される場合は、経験豊かな方のみが細心の注意を払って使用するようにしてください。ポリッシュ剤に含まれる磨き粉により表面を傷み、元に戻らなくなることがあります。

ファブリック: いつまでも美しく保つために、定期的にお手入れをすることが大切です。埃や汚れを放置しておくファブリック素材が傷みます。頻繁に(出来れば週一回)掃除機(吸引力が調整可能な場合は「弱」に設定)で汚れを吸い取ってください。油脂以外の汚れは、糸くずが残らない清潔な布またはスポンジをきれいな湯に浸してからしっかりと絞り、叩くようにして拭くと除去できます。必要に応じて、さらに石鹸水または食器用の液体洗剤(配合を参照ください)で洗います。さらに清潔な温水で表面を洗います。

配合: 石鹸水は、湯1リットルに対して粉状石鹸25 mlを加えてから、冷えるのを待って使用します。食器用液体洗剤の場合は、水1リットルに対して茶さじ一杯の洗剤を加えます。濃縮タイプの洗剤を使用する場合は、1リットルの水に数滴の洗剤を加えてください。

合成レザー: ぬるま湯で湿らせた布でお手入れをします。

レザー: 輪染みが残りますので、水は使用しないでください。レザーお手入れ用の上質洗浄剤を使い、洗剤メーカーの指示に忠実に従ってください。洗剤の影響について不確かな場合は、目立たない部分で試し、24時間待ってから問題が生じなかったか確認してください。

Informazioni sulla destinazione d'uso / Intended use / Informationen über den Verwendungszweck / Informations sur les utilisations prévues / Información sobre el uso / 用途に関する情報

— IT

(Rif. EN16139 - Mobili - Resistenza, durabilità e sicurezza - Requisiti per sedute non domestiche)

Applicazioni:

Livello L1 (generale) tutti i tipi di applicazioni in edifici adibiti ad ufficio, showrooms, sale pubbliche, ristoranti, mense, banche, bar.

Livello L2 (estremo) night-clubs, stazioni di polizia, spogliatoi sportivi, prigioni, caserme.

— **Garanzia:** Arper SPA garantisce che il prodotto è realizzato grazie all'utilizzo di materiali di qualità e all'impiego delle migliori tecnologie del settore. Declina ogni responsabilità per danni riportati a persone e/o cose dovuti ad uso improprio del prodotto.

— **Note 1:** A fine vita del prodotto si raccomanda (per quanto possibile) di separare i componenti prima del conferimento ai centri di raccolta in base alla tipologia di materiale al fine di ottimizzare/agevolare il recupero delle materie prime e relativo processo di riciclo. Qualora ciò non fosse possibile si prega di non disperdere il prodotto nell'ambiente ma di servirsi del più vicino centro di smaltimento.

— EN

(Ref. EN16139 – Furniture - Strength, durability and safety - Requirements for non-domestic seating)

Applications:

Level L1 (general use) all kinds of applications in office buildings, showrooms, public halls, restaurants, canteens, banks, bars.

Level L2 (extreme use) night clubs, police stations, sport changing rooms, prisons, barracks

— **Warranty:** Arper SPA warrants that the product was manufactured using quality materials and the best technologies available in the market. The company accepts no responsibility for damage caused to persons and/or objects due to improper use of the product.

— **Note 1:** At the end of its life cycle, it is recommended (as far as possible) to dispose of the product by separating its components according to the type of material before delivery to the waste disposal center in order to optimise/facilitate the recovery of raw materials and the related recycling process. If this should not be possible, please do not disperse the product in the environment but use the nearest disposal center.

— DE

(Norm DIN EN 16139 "Möbel - Festigkeit, Dauerhaltbarkeit und Sicherheit - Anforderungen an Sitzmöbel für den Nicht-Wohnbereich")

Anwendungen:

Prüfstufe L1 (Allgemeine Nutzung): alle Arten von Bürogebäuden, Ausstellungsräumen, öffentlichen Hallen, Restaurants, Kantinen, Banken, Bars.

Prüfstufe L2 (Starke Nutzung): Nachtclubs, Polizeistationen, Umkleieräume in Sporthallen, Gefängnisse, Kasernen.

— **Garantie:** Die Firma Arper SpA garantiert dafür, dass das Produkt aus Qualitätsmaterialien und mit den besten Verfahren der Branche gefertigt worden ist. Für Sach- und Personenschäden, die durch unsachgemäßen Gebrauch des Produkts entstanden sind, übernimmt der Hersteller keine Haftung.

— **Hinweise 1:** Wenn das Produkt endgültig entsorgt werden soll, müssen die verschiedenen Bestandteile des Produkts nach Materialtyp getrennt (soweit möglich) und die verschiedenen Materialien getrennt entsorgt werden, um das Sammeln der Rohmaterialien und ihr Recycling zu optimieren/erleichtern. Sollte das nicht möglich sein, muss das Produkt ordnungsgemäß bei einem Wertstoffhof in der Nähe entsorgt werden.

Informazioni sulla destinazione d'uso / Intended use / Informationen über den Verwendungszweck / Informations sur les utilisations prévues / Información sobre el uso / 用途に関する情報

— FR

(Réf. EN16139 – Mobilier – Résistance, durabilité et sécurité – Exigences applicables aux sièges à usage collectif)

Applications :

Niveau L1 (général) : tous types d'applications dans des bâtiments destinés à des bureaux, des showrooms, des salles publiques, des restaurants, des cantines, des banques, des bars.

Niveau L2 (extrême) : discothèques, postes de police, vestiaires sportifs, prisons, casernes.

— **Garantie :** Arper SPA garantit que le produit est réalisé grâce à l'emploi de matériaux de qualité et à l'usage des meilleures technologies du secteur. Elle décline toute responsabilité pour les dommages subis par les personnes et/ou choses résultant d'une utilisation impropre du produit.

— **Remarques 1 :** Lorsqu'un produit arrive en fin de vie, il est recommandé (autant que possible) de séparer les composants avant de les remettre aux centres de tri selon le type de matériau afin d'optimiser/faciliter la récupération des matières premières et le processus de recyclage. Dans le cas où cela n'est pas possible, veuillez ne pas disperser le produit dans la nature, mais vous rendre à la décharge la plus proche.

— ES

(Ref. EN16139 - Mobiliario - Resistencia, durabilidad y seguridad - Requisitos para asientos de uso no doméstico)

Aplicaciones:

Nivel L1 (uso general) todos los tipos de aplicaciones en edificios destinados a oficinas, salas de exposiciones, salas públicas, restaurantes, comedores, bancos, bares.

Nivel L2 (uso extremo) clubs nocturnos, estaciones de policía, vestuarios deportivos, cárceles, cuarteles.

— **Garantía:** Arper SPA garantiza que el producto se realizó con materiales de calidad y con las mejores tecnologías del sector. Arper SPA declina cualquier responsabilidad por daños ocasionados a personas y/u objetos debidos a un uso inadecuado del producto.

— **Notas 1:** Al final de la vida del producto, en la medida de lo posible, se recomienda separar los componentes antes de la entrega a los centros de recogida en función de la tipología de material para optimizar/facilitar la recuperación de las materias primas y el proceso inherente de reciclaje. Cuando ello no sea posible, se ruega no tirar el producto en el ambiente y dirigirse al centro de eliminación más cercano.

— JP

(準拠規格 EN16139 - 家具 - 耐久性、寿命および安全性 - 非住宅用椅子の要件)

用途: レベル L1 (一般的用途) オフィス、ショールーム、パブリックルーム、レストラン、会社・学校等の食堂、銀行、喫茶店に使用される建物内でのあらゆる用途。

レベル L2 (極限的用途) ナイトクラブ、警察署、スポーツ施設の更衣室、刑務所、兵舎。

— **保証:** Arper SPA では、製品が上質の材料と優れた専門技術を用いて製造されていることを保証いたします。製品が不適切に使用された場合の人や物品 に対する損害については、当社では一切責任を負いかねます。

— **注記 1:** 製品の寿命が来たら、廃棄物収集センターへ出す前に原料の回収と

リサイクルの作業がしやすいよう最適化するために、可能な限り部品を材質ごとに分別してください。それが不可能な場合は、環境への配慮を欠いた投棄は避け、最寄りの廃棄物処理所をご利用ください。

Certificazioni ambientali di prodotto / Environmental Product Certifications / Umweltzertifizierung Produkt / Certification environnement du produit / Certificaciones ambientales de producto / 環境保全に関する認証



PRODUCT CERTIFIED
FOR LOW CHEMICAL
EMISSIONS:
UL.COM/GG
UL 2818

Modelli certificati FSC / FSC certified models / Modelle zertifiziert von FSC / Modèles certifiés FSC / Modelos certificados FSC



3906	3908	3910	3911	3912	3923	3926	3934	3936	3938
3947	3955	3966	3973	3978	3979	3981	3987		

**Certificazioni di prodotto / Product certifications /
Produktzertifizierung / Certifications du produit /
Certificaciones de producto / 製品認証**



**Modelli certificati TÜV GS / TÜV GS certified models / Modelle zertifiziert von TÜV
GS / Modèles certifiés TÜV GS / Modelos certificados TÜV GS**

3943	3951	3906	3962	3934	3974	3973	3944	3952	3907
3963	3935	3977	3976	3947	3955	3910	3966	3938	3979
3978	3945	3953	3908	3964	3936	3982	3981	3946	3954
3909	3965	3937	3985	3984	3971	3856	3923	3967	3926
3988	3987	3960	3957	3918	3911	3968	3991	3993	3996
5902	5901	3994	3995	3961	3958	3919	3912	3969	3992
3997	5900	5904	5903	3998	3999				

Tutti i modelli sopra elencati hanno ottenuto la certificazione in conformità alla norma EN 16139:2013 livello L2 uso estremo.

All abovementioned model are certified pursuant to standard EN 16139:2013 level L2 (extreme use).

Alle oben genannten Modelle sind nach Vorgabe der Norm DIN EN 16139:2013 Prüfstufe L2 Starke Nutzungn zertifiziert.

Tous les modèles mentionnés ci-dessus ont obtenu la certification en conformité avec la norme EN 16139:2013 Niveau L2 usage extrême.

Todos los modelos anteriormente enumerados han obtenido la certificación en cumplimiento de la norma EN 16139:2013 nivel L2 para uso extremo.

すべてのモデルは、EN 16139:2013 およびレベルL2(極限的用途)に準拠した認定を取得済みです。